



## INTISARI

Kajian ini membahas penerapan strategi penerjemahan pada resep tagine berbahan dasar daging dari buku *Syahīwāt Syumaisyah* (2004) karya Choumicha Chafay. Penerjemahan dilakukan dengan merujuk pada dua teori strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh Suryawinata dan Hariyanto (2016), yaitu strategi struktural dan semantis. Sampel data diambil dari tujuh belas resep tagine yang dipilih menggunakan teknik *simple random sampling* karena sifat data yang homogen. Selanjutnya, data dianalisis menggunakan metode kualitatif deskriptif, dan disajikan dalam bentuk naratif.

Hasil kajian menunjukkan bahwa resep tagine terbagi dalam empat kategori, yaitu judul resep, bahan, takaran, dan tahapan pembuatan. Masing-masing kategori memanfaatkan strategi yang bervariasi, yang terdiri dari tiga strategi struktural dan enam strategi semantis. Judul resep memanfaatkan strategi sinonim dan pungutan. Bahan memanfaatkan strategi padanan deskriptif dan analisis komponensial, sinonim, pungutan, transposisi, perluasan, penyusutan, dan pengurangan. Takaran memanfaatkan strategi sinonim, padanan budaya, transposisi, dan perluasan. Adapun tahapan pembuatan memanfaatkan strategi sinonim, modulasi, transposisi, perluasan, penyusutan, dan pengurangan. Dari empat kategori tersebut, strategi sinonim secara konsisten dimanfaatkan pada semua kategori.

**Kata kunci: Resep, Masakan, Tagine, Strategi, Penerjemahan.**



## ABSTRACT

This study discusses the application of translation strategies in meat-based tagine recipes found in *Syahīwāt Syumaisyah* (2004) by Choumicha Chafay. The translation process refers to two types of strategies proposed by Suryawinata and Hariyanto (2016), namely structural and semantic strategies. Data samples were taken from seventeen tagine recipes selected using a simple random sampling technique due to the homogeneous nature of the data. The data were then analyzed using a descriptive qualitative method and presented in narrative form.

The study show that the tagine recipes are categorized into four sections: recipe titles, ingredients, measurements, and preparation steps. Each category employs a variety of strategies, consisting of three structural strategies and six semantic strategies. The recipe titles utilize synonym and borrowing strategies. The ingredient section applies descriptive equivalence and componential analysis, synonym, borrowing, transposition, amplification, reduction, and subtraction strategies. The measurement section employs synonym, cultural equivalence, transposition, and amplification strategies. Meanwhile, the preparation steps utilize synonym, modulation, transposition, amplification, reduction, and subtraction strategies. Among these four categories, synonym strategy are consistently applied across all categories.

**Keywords: Recipe, Cuisine, Tagine, Strategy, Translation.**



## الملخص

يبحث هذا البحث في تطبيق استراتيجيات الترجمة على وصفات طاجين المحضّرة من اللحم، كما وردت في كتاب شهيووات شميشة (٢٠٠٤) لشميشة الشافعي. وقد تم تنفيذ الترجمة بالاعتماد على نظريتين لاستراتيجيات الترجمة طرحها سورياويناتا وهاريانتو (٢٠١٦)، وهما الاستراتيجية البنيوية والاستراتيجية الدلالية. تم اختيار عينة البيانات من سبع عشرة وصفة طاجين باستخدام تقنية العينة العشوائية البسيطة، نظراً لتجانس البيانات. ثم تم تحليل البيانات باستخدام المنهج الوصفي النوعي، وعُرضت النتائج بشكل سردي.

أظهرت نتائج الدراسة أن وصفات الطاجين قُسمت إلى أربع فئات رئيسية، وهي: عناوين الوصفات، المكونات، المقادير، وطريقتات التحضير. كل فئة استخدمت استراتيجيات ترجمة متنوعة، شملت ثلاث استراتيجيات بنيوية وست استراتيجيات دلالية. استخدمت عناوين الوصفات استراتيجيات الترادف، والاقتراض. أما المكونات فاعتمدت على استراتيجيات المقابلة الوصفية والتحليل التركيبي، والترادف، والاقتراض، والنقل، والتوسيع، والاختزال، والحذف. بالنسبة للمقادير، فقد استخدمت استراتيجيات الترادف، والمقابلة الثقافية، والنقل، والتوسيع. أما خطوات التحضير فاعتمدت على الترادف، والتعديل، والنقل، والتوسيع، والاختزال، والحذف. ومن بين هذه الفئات الأربع، ثبت استخدام استراتيجية الترادف عبر الفئات كافة.

الكلمة الدلالية: وصفة، طبخ، طاجين، استراتيجية، ترجمة.